

Raamleping

Kaitseministeerium, registrikood 70004502, asukohaga Sakala 1, 15094 Tallinn, dokumendihalduse osakonna juhataja Kristel Mändmaa isikus, kes tegutseb volituse alusel, edaspidi nimetatud tellija, ühelt poolt ja

OÜ Luisa Tõlkebüroo, registrikood 10288031, asukohaga Rotermanni tn 7, 10111 Tallinn, Krista Saabel isikus, kes tegutseb volikirja alusel, edaspidi nimetatud täitja, teiselt poolt, edaspidi eraldi või koos nimetatud vastavalt ka pool või pooled, sõlmisid käesoleva raamlepingu, edaspidi nimetatud leping, alljärgnevas:

1. Üldsätted

- 1.1. Lepingu dokumendid koosnevad lepingust, lepingu lisadest, lepingu muudatustest ja täiendustest, milles lepitakse vajadusel kokku pärast lepingu allkirjastamist.
- 1.2. Lepingu sõlmimisega ei kaasne tellijale töö tellimise kohustust.

2. Lepingu objekt

- 2.1. Lepingu objektiks on eestikeelsete õigusaktide eelnõude ja nende seletuskirjade keeleline toimetamine (edaspidi töö).
- 2.2. Töö tegemisel tuleb lähtuda hea õigusloome ja normitehnika eeskirjas kehtestatud ning normitehnika käsiraamatus kirjeldatud keele- ja stiilinõuetest ja vastavas valdkonnas kasutuselevõetud ja juurdunud terminitest.

3. Töö tellimine

- 3.1. Töö tellimise aluseks on tellija poolt esitatud pakkumuse esitamise ettepanek ja täitja poolt esitatud pakkumus ning tellija poolt täitja pakkumusele antud nõustumus.
- 3.2. Töö tellimiseks saadab tellija täitjale pakkumuse esitamise ettepaneku koos toimetamist vajava teksti ning teabega muude tööd puudutavate oluliste asjaolude kohta e-posti aadressil tallinn@luisa.ee.
- 3.3. Täitja saadab tellijale hinnapakkumuse tellija antud tähtaja jooksul. Ajakriitiliste tellimuste puhul on selleks tähtajaks üldjuhul kaks tundi.
- 3.4. Töö tellimus loetakse täitjale esitatuks tellija poolt täitja pakkumusele antud nõustumusega.

4. Töö teostamine ja tellijale üle andmine

- 4.1. Täitja suunab tellija tellimuse täitmiseks toimetajale, kellel on vähemalt 2-aastane õigusaktide eelnõude ja nende seletuskirjade keeletoimetamise kogemus. Üldjuhul suunatakse tellimus täitmiseks tellija tellimusi varem täitnud toimetajale.
- 4.2. Täitja kohustub tellimuse täitmisel arvestama tellija juhistega ning arvestama nendega ka järgnevat tellimuste täitmisel, kui see on asjakohane.
- 4.3. Tellija teeb täitjaga koostööd võimalike erialaterminite kooskõlastamisel ning tööd hõlbustava materjali olemasolul esitab selle täitjale.
- 4.4. Täitja informeerib tellijat viivitamata asjaoludest, mis mõjutavad või võivad mõjutada tellimuse nõuetekohast täitmist.
- 4.5. Täitja esitab tellijale toimetatud teksti tellimuses toodud tähtajaks ning vastavuses muude tellimuses esitatud tingimusega. Täitja saadab toimetatud teksti lepingu punktis 5.1. nimetatud tellija esindaja e-posti aadressil.
- 4.6. Täitja poolt esitatud tekst peab vastama hea õigusloome ja normitehnika eeskirjas kehtestatud keele- ja stiilinõuetele ning normitehnika käsiraamatus toodule. Õigusakti

- muutvas eelnõus peab olema arvestatud muudetava õigusakti stiili, struktuuri, terminoloogiat jms.
- 4.7. Tellija poolt töö kohta esitatud põhjendatud pretensiooni korral kõrvaldab täitja viivitamata oma kulul töös ilmnenu puudused. Kuni nõuetekohase töö üleandmiseni tellijale loetakse täitja töö üleandmisega viivitanuks.
 - 4.8. Töö loetakse tellija poolt vastuvõetuks, kui tellija ei ole 7 päeva jooksul töö saamisest arvates vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis esitanud täitjale töö kohta pretensiooni.

5. Poolte esindajad

- 5.1. Tellija esindajateks lepingu täitmisel on Liisu Porval, e-post liisu.porval@kaitseministeerium.ee, tel 717 0022 ja Katrin Kallasmaa, e-post katrin.kallasmaa@kaitseministeerium.ee, tel 717 0007.
- 5.2. Juhiste ja pretensioonide esitamise õigus on lisaks lepingu punktis 5.1. nimetatud isikutele ministeeriumi õigusosakonna juhatajal, õigusloome valdkonna juhil ja õigusloome nõunikul.
- 5.3. Täitja esindajaks lepingu täitmisel on Nele Nikopensius, e-post tallinn@luisa.ee, tel 5322 5477.
- 5.4. Pooltel on õigus oma esindajaid muuta, teavitades sellest teist poolt vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis.

6. Lepingu tasu ja maksetingimused

- 6.1. Tellija tasub täitjale töö eest vastavalt tellimuse aluseks olnud täitja esitatud hinnapakumusele.
- 6.2. Täitja esitab tellijale arve pärast töö tellija poolt vastu võtmist. Arve esitatakse e-arvena (XML-vormingus masintöödeldav arve). Arvel peab olema märgitud lepingu punktis 5.1. nimetatud tellija esindaja nimi ja raamlepingu number.
- 6.3. Tellija tasub lepingukohaselt esitatud arve 28 kalendripäeva jooksul arve saamisest arvates.

7. Vastutus

- 7.1. Lepingujärgsete kohustuste mittenõuetekohase täitmise või täitmata jätmise korral kannavad pooled teineteise ees vastutust vastavalt lepingu sätetele ja asjakohastele õigusaktidele.
- 7.2. Juhul, kui täitja hilineb töö tellijale üleandmisega, on tellijal õigus täitjalt nõuda leppetrahvi 1% töö maksumusest (käibemaksuga) iga töö üle andmisega viivitatud tunni eest. Muude lepingu tingimuste rikkumise korral on tellijal õigus nõuda täitjalt leppetrahvi kuni 10% töö maksumusest (käibemaksuga) iga rikkumise juhu eest.
- 7.3. Kui tellija viivitab tema poolt vastu võetud töö eest tasu maksmisega, on täitjal õigus tellijalt nõuda viivist 0,25% tähtaegselt tasumata summalt iga viivitatud kalendripäeva eest.

8. Lepingu jõustumine, tähtaeg, lõpetamine ja lõppemine

- 8.1. Leping jõustub selle allkirjastamisel mõlema poole poolt. Leping on sõlmitud tähtajaga üks aasta. Juhul, kui kumbki pool ei teata 2 kuud enne lepingu lõppemise tähtaega soovist leping tähtaegselt lõpetada, pikeneb leping 1 aasta võrra.

- 8.2. Pooltel on õigus leping igal ajal ühepoolset üles öelda, teatades sellest teisele poolele vähemalt 30 päeva ette.
- 8.3. Tellijal on õigus leping ilma etteteatamise tähtaega rakendamata üles öelda, kui täitja on rikkunud lepingu punktis 4 toodud mistahes kohustust rohkem kui kahel korral.
- 8.4. Leping lõpeb lepingus ja asjakohastes õigusaktides ettenähtud korras või poolte kokkuleppel.

9. Muud tingimused

- 9.1. Kõik lepingusse tehtavad muudatused, täiendused ja parandused on kehtivad vaid juhul, kui nad on vormistatud lepingu lisana ja allkirjastatud poolte allkirjaõigust omavate esindajate poolt.
- 9.2. Pooltevaheline teabevahetus toimub vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis.
- 9.3. Kumbki pool ei tohi lepingust tulenevaid õigusi ja kohustusi üle anda kolmandatele isikutele teise poole kirjaliku nõusolekuta.
- 9.4. Poolte vahel lepingust tulenevad vaidlused lahendatakse läbirääkimiste teel. Kokkuleppe mittesaavutamisel lahendatakse vaidlused Harju Maakohtus.

10. Poolte rekvisiidid

Tellijal:
Kaitseministeerium
Registrikood 70004502
Sakala 1, 15094 Tallinn
Tel 7170 022
E-post: info@kaitseministeerium.ee

Täitjal:
Luisa Tõlkebüroo OÜ
Registrikood 10288031
Rotermanni tn 7, 10111 Tallinn
Tel 6264 284
E-post: tallinn@luisa.ee

(allkirjastatud digitaalselt)
Kristel Mändmaa
(kuupäev digiallkirjas)

(allkirjastatud digitaalselt)
Krista Saabel
(kuupäev digiallkirjas)